

## **Contents**

Author declaration	i
Acknowledgements	ii
<b>Abstract</b>	<b>1</b>
<b>Introduction</b>	<b>2</b>
Foundations	4
Broad and Narrow Aims: Reassessing the Graphic Novel and a Proposed Research Method	6
Method of Analysis within the Chapters	8
Notes on the Order of Play	11
<b>I. Translation</b>	<b>13</b>
<b><i>Preliminaries</i></b>	<b>13</b>
Illustrations 1-8	15
<b>Chapter 1: Transillumination</b>	<b>23</b>
I. Translation's Relevance:	23
Translation and Visual Narrative	25
II. Middle-place Energy:	26
(i) Practical Negotiations	27
(ii) Somatic Semantics	29
III. Creative Exchanges:	31
(i) Juicy Stories	31
(ii) Bilingual Soundings:	36
Chris Ware: tinkering at the edges	37
Jon McNaught: soundscapes	40
(iii) Cannibalism:	41
Eating Words	43
New Vernaculars	48
Life on the Run	51
IV. Conclusion	56
<b>II. Body</b>	<b>58</b>
<b><i>Preliminaries</i></b>	<b>58</b>
Illustrations 9-16	59
<b>Chapter 2: Drawn Narrative and Performance</b>	<b>67</b>
I. Regarding Bodies:	67
<i>The Body in Contemporary Culture</i>	67
<i>This Body</i>	69
II. Performing Bodies:	71
Performance Training	71
Jacques Lecoq: <i>Everything moves</i>	73
Ordering Play	73
Wider implications	74
Considering Illustration	75
III. Illustrated Bodies:	78

(i) Little Worlds	80
(ii) Drawing as Mime	83
(iii) The Body as Narrative	86
(iv) Text emerging from Image:	92
Vocal Drawings	94
Silent Stories	97
IV. Conclusion	100
<b>III. Tense</b>	102
<b><i>Preliminaries</i></b>	102
Illustrations 17-24	104
<b>Chapter 3: A Speculative Analogy</b>	112
I. General Premises:	112
Capturing Thinking and Consolidating Thoughts	112
Analogy or System?	113
Tense and Graphic Novels	115
II. A Little Grammar:	117
Past and Present, with Future Complications	117
Aspect: Being on the Inside or the Outside	120
III. Dense and Shifting Tense: Drawing Time:	122
Gesture versus Diagram: Present and Past	123
(i) Presenting Pictures: Rodolphe Töpffer	123
(ii) Past Master: Edward Tufte	124
Prediction and Speculation: Angles on the Future	127
IV. Confections: The Usefulness of Blends and Hesitancy:	130
Autobiographical Weavings	131
(i) Stendhal: <i>The Life of Henry Brulard</i>	133
(ii) Unica Zürn: <i>The House of Illnesses</i>	135
V. Conclusion	140
<b>Conclusion</b>	142
Creative Education: a Gallery of Examples	142
Relevance to Other Disciplines	144
The Language of Drawing: an Alternative Framework for Interpreting the Graphic Novel?	146
A Contribution to Wider Debate	148
New Knowledge	149
<b>Bibliography</b>	152